Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie Salomon zebrał starszych Izraela, wszystkich naczelników plemion, książąt (rodów) ojców synów Izraela, (u siebie, to jest) u króla Salomona w Jerozolimie, aby przenieść skrzynię Przymierza\* z JAHWE z Miasta Dawida, czyli z Syjonu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Salomon zebrał u siebie, w Jerozolimie, starszych Izraela, wszystkich naczelników plemion, książąt rodów potomków Izraela, aby przenieść skrzynię Przymierza z JAHWE z Miasta Dawida, to jest z Syjonu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Salomon zebrał starszych Izraela i wszystkich naczelników pokoleń, przywódców rodów synów Izraela, u siebie w Jerozolimie, aby przenieść arkę przymierza JAHWE z miasta Dawida, którym jest Syjon. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy zebrał Salomon starsze Izraelskie, i wszystkie celniejsze z każdego pokolenia, i przedniejsze z ojców synów Izraelskich, do siebie do Jeruzalemu, aby przeniesiona była skrzynia przymierza Pańskiego z miasta Dawidowego, które jest Syon. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zebrali się tedy wszyscy Starszy Izraelscy z Książęty pokoleni i przełożeni domów synów Izraelskich do króla Salomona w Jeruzalem, aby przenieśli skrzynię przymierza PANSKIEGO z miasta Dawidowego, to jest z Syjonu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy też Salomon zwołał starszyznę Izraela, wszystkich naczelników pokoleń, przywódców rodów Izraelitów, aby zgromadzili się przy królu Salomonie w Jerozolimie na przeniesienie Arki Przymierza Pańskiego z Miasta Dawidowego, czyli z Syjonu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy zgromadził Salomon starszych izraelskich i wszystkich naczelników plemion, przywódców rodów izraelskich, u siebie, u króla Salomona w Jeruzalemie, aby przenieść Skrzynię Przymierza Pańskiego z Miasta Dawida, czyli Syjonu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Salomon zwołał do siebie do Jerozolimy starszyznę Izraela, wszystkich naczelników plemion, książąt rodów izraelskich, aby sprowadzić Arkę Przymierza JAHWE z Miasta Dawida, czyli z Syjonu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Salomon wezwał do Jerozolimy starszych Izraela, wszystkich przywódców plemion i głowy rodzin izraelskich, aby razem z królem Salomonem uczestniczyli w przeniesieniu Arki Przymierza JAHWE z Miasta Dawida, to jest z Syjonu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas zgromadził Salomon starszyznę Izraela, wszystkich naczelników pokoleń i książąt rodowych synów Izraela przy sobie, w Jerozolimie, aby przenieść Arkę Przymierza z Miasta Dawidowego, którym jest Syjon. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що коли по двадцятьох роках Соломон закінчив будувати Господний дім і свій дім, тоді цар Соломон зібрав всіх старшин Ізраїля в Сіоні, щоб принести кивот господнього завіту з міста Давида, [це Сіон], |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Salomon zwołał starszych Israela oraz wszystkich naczelników pokoleń przywódców rodów synów israelskich, do siebie, króla Salomona, do Jeruszalaim, w celu sprowadzenia z miasta Dawida, czyli z Cyonu, Arki Przymierza WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owym czasie Salomon zaczął zgromadzać starszych Izraela, wszystkich mężów będących głowami plemion, naczelników domów patriarchalnych, spośród synów Izraela, do króla Salomona w Jerozolimie, żeby wyprowadzić Arkę Przymierza JAHWE z Miasta Dawidowego, czyli z Syjonu. |

1. 1) <x>20 25:10-22</x>; <x>50 10:1-5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 6:16-17</x>; <x>100 7:2</x>; <x>130 15:25-29</x> [↑](#footnote-ref-3)